

Odyssee 21

- [1] τῇ δ' ἄρ' ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,
der aber nun auf den|Sinnen setzte Göttin eulen|äugig Athene,
- [2] κόρην Ἰκαρίοιο, περίφρονι Πηνελοπείῃ,
der|Tochter des|Ikarios, verständigen Penelope,
- [3] τόξον μνηστήρεσσι θέμεν πολιόν τε σίδηρον
Bogen den|Freiern hin|zustellen graues und Eisen
- [4] ἐν μεγάροις Ὀδυσῆος, ἀέθλια καὶ φόνου ἀρχήν.
in Hallen des|Odysseus, Preise und des|Mordes Anfang.
- [5] κλίμακα δ' ὕψηλὴν προσεβήσετο οἷο δόμοιο,
die|Leiter aber hohe stieg|hinauf des|eigenen Hauses,
- [6] εἶλετο δὲ κληῖδ' εὐκαμπέα χειρὶ παχείῃ
nahm|sich aber den|Schlüssel biegsamen mit|der|Hand dicken
- [7] καλὴν χρυσεῖην· κώπη δ' ἐλέφαντος ἐπῆεν.
schöne goldene· der|Griff aber aus|Elfenbein war|aufgesetzt.
- [8] βῆ δ' ἵμεναι θάλαμόνδε σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν
ging aber zu|gehen zum|Schlafgemach|hin mit den|Dienstmädchen Frauen
- [9] ἔσχατον· ἔνθα δέ οἱ κειμήλια κείτο ἄνακτος,
zu|letzt· dort aber ihr Kleinodien lagen des|Herrn,
- [10] χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος.
Bronze und Gold und vielmühselig und Eisen.
- [11] ἔνθα δὲ τόξον κείτο παλίντονον ἥδὲ φαρέτρην
dort aber Bogen lag rück|gespannt und Köcher
- [12] ἰοδόκος, πολλοὶ δ' ἔνεσαν στονόεντες οἴστοί,
pfeil|tragend, viele aber waren stöhnend Pfeile,
- [13] δῶρα τὰ οἱ ξεῖνος Λακεδαίμονι δῶκε τυχήσας
Gaben die ihm der|Gastfreund in|Lakedaimon gab begegnet|habend
- [14] Ἴφιτος Εὐρυτίδης, ἐπιείκελος ἀθανάτοισι.
Iphitos Sohn|des|Eurytos, gleich den|Unsterblichen.
- [15] τῷ δ' ἐν Μεσσήνῃ ξυμβλήτην ἀλλήλοισιν
die|beiden aber in Messenē trafen|zusammen einander
- [16] οἴκῳ ἐν Ὀρτιλόχοιο δαΐφρονος· ἦτοι Ὀδυσσεὺς
im|Haus in des|Ortilochos kampff|klugen. ja Odysseus
- [17] ἦλθε μετὰ χρεῖος, τό ρά οἱ πᾶς δῆμος ὄφελλε·
kam wegen einer|Schuld|forderung, die ja ihm das|ganze Volk schuldete·
- [18] μῆλα γὰρ ἐξ Ἰθάκης Μεσσήνιοι ἄνδρες ἄειραν
Kleinvieh denn aus Ithakas Messenier Männer nahmen|weg
- [19] νηυσὶ πολυκλήϊσι τριηκόσι' ἥδὲ νομῆας.
mit|Schiffen vielbankigen dreihundert und Hirten.
- [20] τῶν ἔνεκ' ἐξεσίην πολλὴν ὁδὸν ἦλθεν Ὀδυσσεὺς
deren um|willen Erlaubnis großen Weg kam Odysseus
- [21] παιδὸν δ' ἔων· πρὸ γὰρ ἦκε πατὴρ ἄλλοι τε γέροντες.
jugendlich seiend· vor denn kam Vater andere und Greise.
- [22] Ἴφιτος αὖθ' ἵππους διζήμενος, αἳ οἱ ὄλοντο
Iphitos wieder Pferde suchend, die ihm gingen|zugrunde
- [23] δῶδεκα θήλειαι, ὑπὸ δ' ἡμίονοι ταλαεργοί·
zwölf weibliche, unter aber Maultiere viel|arbeitende·
- [24] αἱ δὲ οἱ καὶ ἔπειτα φόνος καὶ μοῖρα γένοντο,
die ja ihm auch darauf Mord und Anteil|Schicksal wurden,
- [25] ἐπεὶ δὲ Διὸς υἱὸν ἀφίκετο καρτερόθυμον,
als ja des|Zeus Sohn kam|an stark|herzigen,
- [26] φῶθ' Ἡρακλῆα, μεγάλων ἐπίστορα ἔργων,
Mann Herakles, großer Kenner Taten,
- [27] ὃς μιν ξεῖνον ἐόντα κατέκτανεν ὦ ἐνὶ οἴκῳ,
der ihn Gastfreund seiend tötete|nieder dessen in Haus,
- [28] σχέτλιος, οὐδὲ θεῶν ὅπιν ἠδέεσάτ' οὐδὲ τράπεζαν,
unbarmherzig, und|nicht der|Götter Gunst scheute und|nicht Tisch,

- [29] τὴν ἣν οἱ παρέθηκεν· ἔπειτα δὲ πέφνε καὶ αὐτόν,
den welchen ihm setzte|hin· danach aber erschlug auch ihn|selbst,
- [30] ἵππους δ' αὐτὸς ἔχε κρατερώνυχας ἐν μεγάροισι.
Pferde aber selbst hielt hart|hufige in Hallen.
- [31] τὰς ἐρέων Ὀδυσῆϊ συνήντετο, δῶκε δὲ τόξον,
jene fragend dem|Odysseus begegnete, gab aber Bogen,
- [32] τὸ πρὶν μὲν ἐφόρει μέγας Εὐρυτος, αὐτὰρ ὁ παιδὶ
den zuvor zwar trug große Eurytos, aber er dem|Sohn
- [33] κάλλιπ' ἀποθνήσκων ἐν δώμασιν ὕψηλοῖσι.
ließ|zurück sterbend in Gemächern hohen.
- [34] τῷ δ' Ὀδυσσεὺς ξίφος ὄξυ καὶ ἄλκιμον ἔγχος ἔδωκεν,
dem aber Odysseus Schwert scharfes und wehrhaftes Speer gab,
- [35] ἀρχὴν ξεινοσύνης προσκηδέος· οὐδὲ τραπέζην
Anfang der|Gastfreundschaft zugehörigen· und|nicht Tisch
- [36] γνῶτην ἀλλήλων· πρὶν γὰρ Διὸς υἱὸς ἔπεφνε
wurden|bekannt einander· ehe denn des|Zeus Sohn erschlug
- [37] Ἴφιτον Εὐρυτίδην, ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν,
Iphitos Eurytiden, gleich den|Unsterblichen,
- [38] ὅς οἱ τόξον ἔδωκε. τὸ δ' οὐ ποτε δῖος Ὀδυσσεὺς
der ihm Bogen gab. den aber nicht je göttliche Odysseus
- [39] ἐρχόμενος πόλεμόνδε μελαινάων ἐπὶ νηῶν
kommend krieg|wärts der|schwarzen auf Schiffe
- [40] ἡρεῖτ', ἀλλ' αὐτοῦ μνημα ξείνοιο φίλοιο
nahm, aber daheim Andenken des|Gastfreundes lieben
- [41] κέσκετ' ἐνὶ μεγάροισι, φόρει δέ μιν ἥς ἐπὶ γαίης.
lag in Hallen, trug aber es seiner|eigenen auf Erde.
- [42] ἡ δ' ὅτε δὴ θάλαμον τὸν ἀφίκετο δῖα γυναικῶν
sie aber als ja Schlafgemach den kam|an göttliche der|Frauen
- [43] οὐδὸν τε δρῦϊνον προσεβήσετο, τὸν ποτε τέκτων
Schwelle und eichene schritt|heran, den einst Zimmermann
- [44] ἔξασεν ἐπισταμένως καὶ ἐπὶ στάθμην ἴθουνεν,
glättete kundig und nach Richtschnur richtete,
- [45] ἐν δὲ σταθμοὺς ἄρσε, θύρας δ' ἐπέθηκε φαεινάς,
in aber Pfosten fügte, Türen aber setzte|auf leuchtende,
- [46] αὐτίκ' ἄρ' ἢ γ' ἱμάντα θοῶς ἀπέλυσε κορώνης,
sogleich nun sie ja Riemen schnell löste vom|Haken,
- [47] ἐν δὲ κληῖδ' ἤκε, θυρέων δ' ἀνέκοπτεν ὀχῆας
hinein aber Schlüssel legte, der|Türen aber hob Riegel
- [48] ἅντα τιτυσκομένη· τὰ δ' ἀνέβραχεν ἥτε ταῦρος
gerade zielend· die aber dröhnten|auf wie Stier
- [49] βοσκομένου λειμῶνι· τόσ' ἔβραχε καλὰ θύρετρα
weidend auf|der|Wiese· so dröhnte schöne Türflügel
- [50] πληγέντα κληῖδι, πετάσθησαν δέ οἱ ὦκα.
geschlagen mit|dem|Schlüssel, flogen aber ihr rasch.
- [51] ἡ δ' ἄρ' ἐφ' ὕψηλῃς σανίδος βῆ· ἔνθα δὲ χηλοὶ
sie aber nun auf hohen Planke ging· dort aber Kisten
- [52] ἔστασαν, ἐν δ' ἄρα τῇσι θυώδεα εἴματ' ἔκειτο.
standen, in aber nun in|diesen duftende Gewänder lagen.
- [53] ἔνθεν ὀρεξαμένη ἀπὸ πασσάλου αἴνυτο τόξον
davon ausgestreckt|habend von Pflock nahm|sich Bogen
- [54] αὐτῷ γωρυτῷ, ὅς οἱ περίκειτο φαεινός.
mit|dem|selben Etui, welcher ihm herum|lag heller.
- [55] ἐζομένη δὲ κατ' αὖθι, φίλοις ἐπὶ γούνασι θεῖσα,
sitzend aber nieder hier, lieben auf Knieen gesetzt|habend,
- [56] κλαῖε μάλα λιγέως, ἐκ δ' ἥρεε τόξον ἄνακτος.
weinte sehr hell, aus aber nahm Bogen des|Herrn.
- [57] ἡ δ' ἐπεὶ οὖν τάρφθη πολυδακρύτοιο γόοιο,
sie aber als nun gesättigt|wurde viel|tränen|reichen Klage,
- [58] βῆ ῥ' ἵμεναι μέγαρόνδε μετὰ μνηστῆρας ἀγαυοὺς
ging ja zu|gehen saal|wärts unter Freier hoch|mütige

- [59] τόξον ἔχουσ' ἐν χειρὶ παλίντονον ἡδὲ φαρέτρην
Bogen haltend in Hand rück|gespannt und Köcher
- [60] ἰοδόκον· πολλοὶ δ' ἔνεσαν στουδέντες οἴστοι.
pfeil|tragend· viele aber waren stöhnend Pfeile.
- [61] τῇ δ' ἄρ' ἅμ' ἀμφίπολοι φέρουν ὄγκιον, ἐνθα σίδηρος
der aber nun zugleich Dienstmädchen trugen Kasten, wo Eisen
- [62] κεῖτο πολὺς καὶ χαλκός, ἀέθλια τοῖο ἄνακτος.
lag viel und Bronze, Preise des Herrn.
- [63] ἡ δ' ὅτε δὴ μνηστῆρας ἀφίκετο δῖα γυναικῶν,
sie aber als ja Freier kam|an göttliche der|Frauen,
- [64] στή ῥα παρὰ σταθμὸν τέγεος πύκα ποιητοῖο,
stellte|sich ja neben Pfosten des|Hauses dicht gemachten,
- [65] ἄντα παρειάων σχομένη λιπαρὰ κρήδεμνα.
gerade der|Wangen gefasst|habend glänzende Schleierbänder.
- [66] ἀμφίπολος δ' ἄρα οἱ κεδνὴ ἐκάτερθε παρέστη.
Dienstmagd aber nun ihr treue beiderseits stand|bei.
- [67] αὐτίκα δὲ μνηστήρσι μετηύδα καὶ φάτο μῦθον·
sogleich aber den|Freiern sprach und sagte Wort·
- [68] κέκλυτέ μευ, μνηστῆρες ἀγήνορες, οἱ τόδε δῶμα
hört meiner, Freier über|mütige, die dieses Haus
- [69] ἐχράετ' ἐσθιέμεν καὶ πινέμεν ἐμμενὲς αἰεὶ
pflegtet zu|essen und zu|trinken beständig immer
- [70] ἀνδρὸς ἀποιχομένοιο πολὺν χρόνον· οὐδέ τιν' ἄλλην
eines|Mannes abwesenden lange Zeit· und|nicht irgendeine andere
- [71] μύθου ποιήσασθαι ἐπισχεσίην ἐδύνασθε,
der|Rede zu|machen Verzögerung ihr|konntet,
- [72] ἀλλ' ἐμὲ ἰέμενοι γῆμαι θέσθαι τε γυναῖκα.
aber mich begehend zu|heiraten zu|setzen und als|Frau.
- [73] ἀλλ' ἄγετε, μνηστῆρες, ἐπεὶ τόδε φαίνεται ἄεθλον.
aber auf|dann, ihr|Freier, da dieses zeigt|sich als|Wettkampf.
- [74] θήσω γὰρ μέγα τόξον Ὀδυσσεύος θείοιο·
ich|werde|hinstellen denn großes Bogen des|Odysseus göttlichen·
- [75] ὃς δέ κε ῥήϊτατ' ἐντανύσῃ βίον ἐν παλάμῃσι
wer aber wohl am|leichtesten aus|spannen|möge Bogen in den|Handflächen
- [76] καὶ διοίστευσῃ πελέκεων δυοκαίδεκα πάντων,
und durch|schießen|möge der|Äxte zwölf aller,
- [77] τῷ κεν ἅμ' ἐσποίμην, νοσφισσαμένη τόδε δῶμα
dem wohl zugleich würde|ich|folgen, mich|abwendend dieses Haus
- [78] κουρίδιον, μάλα καλόν, ἐνίπλειον βιότιοι,
ehelich, sehr schön, voll des|Lebensunterhalts,
- [79] τοῦ ποτὲ μεμνήσεσθαι οἴομαι ἐν περ ὀνείρῳ.
dessen einst mich|erinnern|werden meine|ich in sogar dem|Traum.
- [80] ὥς φάτο, καὶ ῥ' Εὐμαῖον ἀνώγει, δῖον ὑφορβόν,
so sprach, und ja Eumaios befiehlt, edlen Schweinehirt,
- [81] τόξον μνηστήρεσσι θέμεν πολὺν τε σίδηρον.
Bogen den|Freiern hin|zustellen graues und Eisen.
- [82] δακρύσας δ' Εὐμαῖος ἐδέξατο καὶ κατέθηκε·
Tränen|vergossen|habend aber Eumaios nahm|entgegen und setzte|hin·
- [83] κλαῖε δὲ βουκόλος ἄλλοθ', ἐπεὶ ἶδε τόξον ἄνακτος.
weinte aber Rinderhirt anderswo, als sah den|Bogen des|Herrn.
- [84] Ἀντίνοος δ' ἐνένιπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
Antinoos aber schalt ein|Wort und sagte aus und benannte·
- [85] νήπιοι ἀγροῖῳται, ἐφημέρια φρονέοντες,
törichte Landleute, für|einen|Tag denkend,
- [86] ἃ δειλῶ, τί νυ δάκρυ κατεΐβεται ἡδὲ γυναικὶ
ach ihr|Elenden, warum denn Träne lasst|ihr|beide|herab und der|Frau
- [87] θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι ὀρίνεται ἧ τε καὶ ἄλλως
den|Mut in den|Brüsten rührt|ihr|beide ihr und auch ohnehin
- [88] κεῖται ἐν ἄλγεσι θυμός, ἐπεὶ φίλον ὤλεσ' ἀκοίτην.
liegt in Schmerzen der|Mut, seit lieben verlor Gemahl.

- [89] **ἀλλ' ἀκέων δαίνυσθε καθήμενοι, ἢ ἐ θύραζε**
aber schweigend schmauset sitzend, oder hinaus
- [90] **κλαίετον ἐξελθόντε, κατ' αὐτόθι τόξα λιπόντε,**
weint|ihr|beide hinaus|getreten|seiend, an Ort|und|Stelle die|Bögen zurück|gelassen|habend,
- [91] **μνηστήρεσσιν ἄεθλον ἀάτον· οὐ γὰρ οἶω**
den|Freiern Wettkampf un|heilvoll· nicht denn ich|meine
- [92] **ρῆϊδίως τόδε τόξον ἐύξοον ἐντανύεσθαι.**
leicht diesen Bogen wohl|glatt zu|spannen.
- [93] **οὐ γάρ τις μέτα τοῖος ἀνὴρ ἐν τοῖσδεσι πᾶσιν**
nicht denn irgendein unter so|beschaffener Mann in diesen allen
- [94] **οἶος Ὀδυσσεὺς ἔσκεν· ἐγὼ δέ μιν αὐτὸς ὄπωπα,**
wie Odysseus war· ich aber ihn selbst habe|gesehen,
- [95] **καὶ γὰρ μνήμων εἰμί, πάϊς δ' ἔτι νήπιος ἦα.**
auch denn eingedenk bin, Kind aber noch unerfahren war.
- [96] **ὥς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν ἐώλπει**
so sprach, dem aber nun Mut in den|Brüsten hoffte
- [97] **νευρὴν ἐντανύειν διοῖστεύσειν τε σιδήρου.**
die|Sehne zu|spannen durch|schießen|zu|werden und des|Eisens.
- [98] **ἦτοι οἷστοῦ γε πρῶτος γεύσεσθαι ἔμελλεν**
ja des|Pfeils wenigstens zuerst kosten|zu|werden war|im|Begriff
- [99] **ἐκ χειρῶν Ὀδυσῆος ἀμόμονος, ὃν τότε ἀτίμα**
aus den|Händen des|Odysseus tadellosen, den damals entehrte
- [100] **ἦμενος ἐν μεγάρους, ἐπὶ δ' ὤρνευε πάντας ἐταίρους.**
sitzend in den|Hallen, dazu aber spornte alle Gefährten.
- [101] **τοῖσι δὲ καὶ μετέειπ' ἱερὴ ἷς Τηλεμάχοιο·**
zu|diesen aber auch sprach heilige Kraft des|Telemachos·
- [102] **ὦ πόποι, ἦ μάλα με Ζεὺς ἄφρονα θῆκε Κρονίων·**
o wehe, wahrlich sehr mich Zeus un|verständlich machte Kronide·
- [103] **μήτηρ μὲν μοί φησι φίλη, πινυτή περ ἐοῦσα,**
Mutter zwar mir sagt lieb, verständig gar seiend,
- [104] **ἄλλω ἅμ' ἔψεσθαι νοσφισσαμένη τόδε δῶμα·**
einem|anderen zugleich sich|anschließen|zu|werden sich|abwendend dieses Haus·
- [105] **αὐτὰρ ἐγὼ γελῶ καὶτέρπομαι ἄφρονι θυμῷ.**
aber ich lache und freue|mich un|verständlichem Sinn.
- [106] **ἀλλ' ἄγετε, μνηστήρες, ἐπεὶ τόδε φαίνεται ἄεθλον,**
aber auf|dann, ihr|Freier, da dieses zeigt|sich als|Wettkampf,
- [107] **οἷη νῦν οὐκ ἔστι γυνὴ κατ' Ἀχαιίδα γαῖαν,**
wie jetzt nicht ist Frau durch achaische Erde,
- [108] **οὔτε Πύλου ἱερῆς οὔτ' Ἄργεος οὔτε Μυκῆνης·**
weder von|Pylos heiligen noch von|Argos noch von|Mykene·
- [109] **οὔτ' αὐτῆς Ἰθάκης οὔτ' ἠπείροιο μελαίνης·**
noch selbst von|Ithaka noch des|Festlands dunklen·
- [110] **καὶ δ' αὐτοὶ τόδε γ' ἴστε· τί με χρὴ μητέρος αἴνου**
und doch selbst dieses ja wisst· was mich nötig|ist der|Mutter Lobes
- [111] **ἀλλ' ἄγε μὴ μύνησι παρέλκετε μηδ' ἔτι τόξου**
aber auf nicht mit|Ausflüchten zieht|hin und|nicht mehr des|Bogens
- [112] **δηρὸν ἀποτρωπᾶσθε τανυστύος, ὄφρα ἴδωμεν.**
lange weicht|zurück des|Gespannten, so|dass wir|sehen.
- [113] **καὶ δὲ κεν αὐτὸς ἐγὼ τοῦ τόξου πειρησαίμην·**
und aber wohl selbst ich des Bogens würde|versuchen·
- [114] **εἰ δὲ κεν ἐντανύσω διοῖστεύσω τε σιδήρου,**
wenn aber wohl ich|spannen|möge durch|schießen|möge und des|Eisens,
- [115] **οὐ κέ μοι ἀχνυμένω τάδε δώματα πότνια μήτηρ**
nicht wohl mir trauerndem diese Hallen erhabene Mutter
- [116] **λείποι ἅμ' ἄλλω ἰοῦσ', ὅτ' ἐγὼ κατόπισθε λιποίμην**
ließe zugleich einem|anderen gehend, wenn ich hinten|nach bliebe
- [117] **οἶός τ' ἤδη πατρὸς ἀέθλια κάλ' ἀνελῆσθαι.**
fähig ja schon des|Vaters Preise schöne aufzunehmen.
- [118] **ἦ καὶ ἀπ' ὤμοι' χλαῖναν θέτο φοινικέεσσαν**
ja auch von den|Schultern Umhang legte purpurnen

- [119] ὀρθὸς ἀναΐξας, ἀπὸ δὲ ξίφος ὀξὺ θέτ' ὤμων.
aufrecht emporgesprungen, von aber Schwert scharfes legte von|den|Schultern.
- [120] πρῶτον μὲν πελέκεας στήσεν, διὰ τάφρον ὀρύξας
zuerst zwar Äxte stellte, durch Graben gegraben|habend
- [121] πᾶσι μίαν μακρὴν, καὶ ἐπὶ στάθμην ἴθουνεν,
allen eine lange, und nach Richtschnur richtete,
- [122] ἀμφὶ δὲ γαῖαν ἔναξε· τάφος δ' ἔλε πάντας ἰδόντας,
rings|um aber Erde schüttete· Staunen aber ergriff alle gesehen|habende,
- [123] ὥς εὐκόσμως στήσε· πάρος δ' οὐ πώ ποτ' ὀπώπει.
wie wohlgeordnet stellte· zuvor aber nicht noch je gesehen|gehabt.
- [124] στή δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰὼν καὶ τόξου πειρήτιζε.
trat aber nun auf Schwelle gehend und des|Bogens versuchte.
- [125] τρὶς μὲν μιν πελέμιξεν ἐρύσσεσθαι μενεαίνων,
dreimal zwar ihn erschütterte zu|ziehen|zu|werden begehrend,
- [126] τρὶς δὲ μεθῆκε βίης, ἐπιελπόμενος τό γε θυμῷ,
dreimal aber ließ|er|ab der|Kraft, erwartend dies ja im|Sinn,
- [127] νευρὴν ἐντανύειν διοϊστεύσειν τε σιδήρου.
die|Sehne zu|spannen durch|schießen|zu|werden und des|Eisens.
- [128] καὶ νύ κε δὴ ἐτάνυσσε βίη τὸ τέταρτον ἀνέλκων,
und nun wohl freilich spannte mit|Gewalt das vierte herauf|ziehend,
- [129] ἀλλ' Ὀδυσσεὺς ἀνένευε καὶ ἔσχεθεν ἰέμενόν περ.
aber Odysseus winkte|ab und hielt|zurück den|Drängenden ja.
- [130] τοῖς δ' αὖτις μετέειφ' ἱερὴ ἴς Τηλεμάχοιο·
zu|denen aber wiederum sprach heilige Kraft des|Telemachos·
- [131] ὦ πόποι, ἧ καὶ ἔπειτα κακὸς τ' ἔσομαι καὶ ἄκις,
o wehe, wahrlich auch dann schlecht und werde|ich|sein und kraftlos,
- [132] ἢ νεώτερός εἰμι καὶ οὐ πω χερσὶ πέποιθα
oder jünger bin und nicht noch Händen vertraue|ich
- [133] ἄνδρ' ἀπαμύνασθαι, ὅτε τις πρότερος χαλεπήνῃ.
Mann abzuwehren, wenn jemand zuerst hart|zürne.
- [134] ἀλλ' ἄγεθ', οἳ περ ἐμεῖο βίη προφερέστεροί ἐστε,
aber auf|nun, die ja meiner an|Kraft überlegener seid,
- [135] τόξου πειρήσασθε, καὶ ἐκτελέωμεν ἄεθλον.
des|Bogens versucht, und vollenden|wir Wettkampf.
- [136] ὥς εἰπὼν τόξον μὲν ἀπὸ ξο θῆκε χαμάζε,
so gesagt|habend Bogen zwar von sich setzte zu|Boden,
- [137] κλίνας κολλητήσιν ἐϋξέστης σανίδεσσιν,
neigend geleimten wohl|geglätteten Planken,
- [138] αὐτοῦ δ' ὥκῃ βέλος καλῇ προσέκλινε κορώνῃ,
eben|da aber schnell|es Geschoss schönem lehnte|an Haken,
- [139] ἅψ δ' αὖτις κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπὶ θρόνου ἔνθεν ἀνέστη.
wieder aber abermals hinab nun setzte|sich auf dem|Stuhl wovon stand|auf.
- [140] τοῖσιν δ' Ἀντίνοος μετέφη, Εὐπείθεος υἱός·
zu|diesen aber Antinoos sprach, des|Eupeithes Sohn·
- [141] ὄρνυσθ' ἐξείης ἐπιδέξια πάντες ἐταῖροι,
ordnet|euch der|Reihe|nach rechts|herum alle Gefährten,
- [142] ἀρξάμενοι τοῦ χώρου ὅθεν τέ περ οἶνοχοεῦει.
begonnen|habend des Bereichs wovon und ja schenkt|Wein|aus.
- [143] ὥς ἔφατ' Ἀντίνοος, τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος.
so sagte|er Antinoos, denen aber gefiel Wort.
- [144] Λειώδης δὲ πρῶτος ἀνίστατο, Ἥνοπος υἱός,
Leiōdēs aber zuerst stand|auf, des|Enops Sohn,
- [145] ὃ σφι θυοσκοός ἔσκε, παρὰ κρητῆρα δὲ καλὸν
der ihnen Opfer|deuter war, bei Misch|krug aber schönen
- [146] ἴζε μυχοίτατος αἰεῖ· ἀτασθαλίας δέ οἱ οἶω
saß innerst|sitzend immer· Frevel aber ihm allein
- [147] ἐχθραὶ ἔσαν, πᾶσιν δὲ νεμέσσα μνηστήρεσσιν·
feindlich waren, allen aber Tadel den|Freiern·
- [148] ὃς ῥα τότε πρῶτος τόξον λάβε καὶ βέλος ὥκῃ.
der ja damals zuerst Bogen nahm und Geschoss schnell.

- [149] **στῇ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰὼν καὶ τόξου πειρήτιζεν,**
trat aber nun auf Schwelle gehend und des|Bogens versuchte,
- [150] **οὐδέ μιν ἐντάνυσσε· πρὶν γὰρ κάμε χεῖρας ἀνέλκων**
und|nicht ihn spannte· ehe denn ermüdete Hände empor|ziehend
- [151] **ἀτρίπτους ἀπαλὰς· μετὰ δὲ μνηστῆρσιν ἔειπεν·**
un|abgenutzt weiche· zuunter aber den|Freiern sagte·
- [152] **ὦ φίλοι, οὐ μὲν ἐγὼ τανύω, λαβέτω δὲ καὶ ἄλλος.**
o Freunde, nicht zwar ich spanne, nehme|soll aber und ein|Anderer.
- [153] **πολλοὺς γὰρ τόδε τόξον ἀριστῆας κεκαδήσει**
viele denn dieses Bogen Beste wird|betrüben
- [154] **θυμοῦ καὶ ψυχῆς, ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτερόν ἐστι**
des|Mutes und der|Seele, da ja viel besser|es ist
- [155] **τεθνάμεν ἢ ζῶντας ἀμαρτεῖν, οὐ θ' ἔνεκ' αἰεὶ**
gestorben|zu|sein oder lebend verfehlen, worum ja um|willen immer
- [156] **ἐνθάδ' ὀμιλέομεν, ποτιδέγμενοι ἡματα πάντα.**
hier verkehren|wir, erwartend Tage alle.
- [157] **νῦν μὲν τις καὶ ἔλπετ' ἐνὶ φρεσὶν ἡδὲ μενοινᾷ**
jetzt zwar einer auch hofft in den|Sinnen und begehrt
- [158] **γῆμαι Πηνελόπειαν, Ὀδυσσεύος παράκοιτιν.**
heiraten Penelope, des|Odysseus Gemahlin.
- [159] **αὐτὰρ ἐπὶν τόξου πειρήσεται ἡδὲ ἴδεται,**
aber wenn|sobald des|Bogens wird|versuchen und sehen|möge,
- [160] **ἄλλην δὴ τιν' ἔπειτα Ἀχαιϊάδων ἐϋπέπλων**
andere ja irgendeine dann der|Achaierinnen wohl|bekleideten
- [161] **μνάσθω ἐέδνοισιν διζήμενος· ἡ δέ κ' ἔπειτα**
werbe mit|Braut|preisen suchend· sie aber wohl dann
- [162] **γῆμαιθ' ὅς κε πλεῖστα πόροι καὶ μόρσιμος ἔλθοι.**
würde|heiraten der wohl am|meisten gäbe und schicksals|gemäß käme.
- [163] **ὥς ἄρ' ἐφώνησεν καὶ ἀπὸ ἑο τόξον ἔθηκε,**
so nun sprach und von sich Bogen legte,
- [164] **κλίνας κολλητῆσιν ἐϋξέστης σανίδεσσιν,**
neigend geleimten wohl|geglätteten Planken,
- [165] **αὐτοῦ δ' ὥκῦ βέλος καλῇ προσέκλινε κορώνῃ,**
eben|da aber schnell|es Geschoss schönem lehnte|an Haken,
- [166] **ἅψ δ' αὖτις κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπὶ θρόνου ἐνθεν ἀνέστη.**
wieder aber abermals hinab nun setzte|sich auf dem|Stuhl wovon stand|auf.
- [167] **Ἀντίνοος δ' ἐνένιπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·**
Antinoos aber schalt Wort und sagte aus und benannte·
- [168] **Λειῶδες, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων,**
Leiōdes, was|für|ein dich Wort entwich Zaun der|Zähne,
- [169] **δεινόν τ' ἀργαλέον τε, νεμεσῶμαι δέ τ' ἀκούων**
furchtbar und beschwerlich und, entrüste|ich aber und hörend
- [170] **εἰ δὴ τοῦτό γε τόξον ἀριστῆας κεκαδήσει**
wenn ja dieses doch Bogen Beste wird|betrüben
- [171] **θυμοῦ καὶ ψυχῆς, ἐπεὶ οὐ δύνασαι σὺ τανύσσαι.**
des|Mutes und der|Seele, weil nicht kannst du zu|spannen.
- [172] **οὐ γὰρ τοί σέ γε τοῖον ἐγείνατο πότνια μήτηρ**
nicht denn dir dich ja solchen gebär erhabene Mutter
- [173] **οἶόν τε ῥυτῆρα βιοῦ τ' ἔμεναι καὶ οἷστών·**
fähig und Lenker des|Bogens und zu|sein und der|Pfeile·
- [174] **ἀλλ' ἄλλοι τανύουσι τάχα μνηστῆρες ἀγαυοί.**
aber andere spannen bald Freier hoch|mütige.
- [175] **ὥς φάτο, καὶ ῥ' ἐκέλευσε Μελάνθιον, αἰπόλον αἰγῶν·**
so sprach|er, und ja befahl Melanthios, Ziegen|hirt der|Ziegen·
- [176] **ἄγρει δὴ, πῦρ κείον ἐνὶ μεγάροισι, Μελανθεῦ,**
auf|denn ja, Feuer zünde|an in Hallen, Melantheus,
- [177] **πὰρ δὲ τίθει δίφρον τε μέγαν καὶ κῶας ἐπ' αὐτοῦ,**
neben aber stelle Hocker und großen und Felle auf dar|auf,
- [178] **ἐκ δὲ στέατος ἔνεικε μέγαν τροχὸν ἔνδον ἐόντος,**
aus aber Fettes brachte großen Rad innen seiend|es,

- [179] ὄφρα νέοι θάλποντες, ἐπιχρίοντες ἀλοιφῇ,
damit jüngere wärmend, einreibend mit|Salbe,
- [180] τόξου πειρώμεσθα καὶ ἐκτελέωμεν ἄεθλον.
des|Bogens versuchen|wir und vollenden|wir Wettkampf.
- [181] ὡς φάθ', ὁ δ' αἶψ' ἀνέκαιε Μελάνθιος ἀκάματον πῦρ,
so sagte|er, der aber sogleich entzündete Melanthios unermüdlich|es Feuer,
- [182] παρ δὲ φέρων δίφρον θῆκεν καὶ κῶας ἐπ' αὐτοῦ,
neben aber tragend Hocker stellte und Felle auf dar|auf,
- [183] ἐκ δὲ στέατος ἔνεικε μέγαν τροχὸν ἔνδον ἐόντος·
aus aber Fettes brachte großen Rad innen seiend|es·
- [184] τῷ ῥα νέοι θάλποντες ἐπειρῶντ'· οὐδ' ἐδύναντο
mit|dem ja jüngere wärmend versuchten· und|nicht konnten
- [185] ἐντανύσαι, πολλὸν δὲ βίης ἐπιδευέες ἦσαν.
spannen, viel aber an|Kraft mangelnd waren.
- [186] Ἀντίνοος δ' ἔτ' ἐπεῖχε καὶ Εὐρύμαχος θεοειδής,
Antinoos aber noch drängte|weiter und Eurymachos gott|ähnlich,
- [187] ἀρχοὶ μνηστήρων· ἀρετῇ δ' ἔσαν ἔξοχ' ἄριστοι.
Anführer der|Freier· an|Tüchtigkeit aber waren hervorragend Beste.
- [188] τῷ δ' ἐξ οἴκου βῆσαν ὁμαρτήσαντες ἅμ' ἅμφω
die|beiden aber aus des|Hauses gingen zusammen|getreten zusammen beide
- [189] βουκόλος ἡδὲ συφορβὸς Ὀδυσσεύος θείοιο·
Rinder|hirt und Schweine|hirt des|Odysseus göttlichen·
- [190] ἐκ δ' αὐτὸς μετὰ τοὺς δόμου ἦλυθε δῖος Ὀδυσσεύς.
aus aber selbst nach sie des|Hauses ging göttlich Odysseus.
- [191] ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐκτὸς θυρέων ἔσαν ἡδὲ καὶ αὐλῆς,
aber als ja nun außerhalb der|Türen waren und auch des|Hofes,
- [192] φθεγξάμενός σφ' ἐπέεσσι προσηύδα μειλιχίοισι·
angesprochen|habend sie mit|Worten redete|an sanften·
- [193] βουκόλε καὶ σύ, συφορβέ, ἔπος τί κε μνησαίμην,
Rinder|hirt und du, Schweine|hirt, Wort was wohl würde|ich|sagen,
- [194] ἢ αὐτὸς κεύθω φάσθαι δέ με θυμὸς ἀνώγει.
oder selbst verberge|ich sagen aber mich Sinn befiehlt.
- [195] ποιοί κ' εἴτ' Ὀδυσῆϊ ἀμυνέμεν, εἴ ποθεν ἔλθοι
welcher|Art wohl wäre|ihm dem|Odysseus zu|wehren, wenn von|irgendwo käme
- [196] ὧδε μάλ' ἐξαπίνης καὶ τις θεὸς αὐτὸν ἐνείκει
hierher sehr plötzlich und irgend|einer Gott ihn brächte
- [197] ἢ κε μνηστήρεσσιν ἀμύνοιτ' ἢ Ὀδυσῆϊ
oder wohl den|Freiern würdet|abwehren oder dem|Odysseus
- [198] εἶπαθ' ὅπως ὑμέας κραδίη θυμὸς τε κελεύει.
sagt wie euch Herz Sinn und befiehlt.
- [199] τὸν δ' αὖτε προσέειπε βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνὴρ·
den aber wiederum sprach|zu der|Rinder Rinder|aufseher Mann·
- [200] Ζεῦ πάτερ, αἶ γὰρ τοῦτο τελευτήσας ἐέλδωρ,
Zeus Vater, ach denn dieses würdest|du|vollenden Wunsch,
- [201] ὡς ἔλθοι μὲν κείνος ἀνὴρ, ἀγάγοι δέ ἐ δαίμων·
dass käme|wohl zwar jener Mann, brächte|wohl aber ihn Gott·
- [202] γνοίης χ' οἷη ἐμὴ δύναμις καὶ χεῖρες ἔπονται.
würdest|erkennen wohl wie|geartet meine Kraft und Hände folgen.
- [203] ὡς δ' αὖτως Εὐμαῖος ἐπεύχετο πᾶσι θεοῖσι
so aber ebenso Eumaios betete allen Göttern
- [204] νοστήσαι Ὀδυσῆα πολύφρονα ὅνδε δόμονδε.
heimzukehren Odysseus viel|klugen diesen Haus|hin.
- [205] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τῶν γε νόον νημερτέ' ἀνέγνω,
aber als ja derer doch Sinn irrumslos erkannte|er,
- [206] ἐξαυτίς σφ' ἐπέεσσιν ἀμειβόμενος προσέειπεν·
wiederum sie mit|Worten antwortend redete|an·
- [207] ἔνδον μὲν δὴ ὁδ' αὐτὸς ἐγώ, κακὰ πολλὰ μογήσας
drinnen zwar ja dieser selbst ich, Übles viele gelitten|habend
- [208] ἦλυθον εἰκοστῷ ἔτει ἐς πατρίδα γαῖαν.
kam im|zwanzigsten Jahr in väterliche Erde.

- [209] **γινώσκω δ' ὥς σφῶϊν ἐλδομένοισιν ἰκάνω**
 erkenne|ich aber dass euch|beiden den|Ersehnten ankomme|ich
- [210] **οἷοισι δμῶων· τῶν δ' ἄλλων οὐ τευ ἄκουσα**
 den|einzigem der|Knechte· derer aber anderen nicht irgend|eines hörte|ich
- [211] **εὐξαμένου ἐμὲ αὖτις ὑπότροπον οἴκαδ' ἰκέσθαι.**
 des|gebetet|habenden mich wieder zurück|kehrend heim anzukommen.
- [212] **σφῶϊν δ', ὥς ἔσεται περ, ἀληθείην καταλέξω.**
 euch|beiden aber, wie wird|sein doch, Wahrheit werde|darlegen.
- [213] **εἴ χ' ὑπ' ἔμοιγε θεὸς δαμάσῃ μνηστῆρας ἀγαυούς,**
 wenn wohl für mich|ja Gott bezwinge die|Freier hoch|mütigen,
- [214] **ἄξομαι ἀμφοτέροις ἀλόχους καὶ κτήματ' ὀπάσσω**
 werde|führen den|beiden Ehefrauen und Besitztümer werde|zuweisen
- [215] **οἰκία τ' ἐγγυὺς ἐμεῖο τετυγμένα· καὶ μοι ἔπειτα**
 Häuser und nahe meiner gebaut|seiend· und mir dann
- [216] **Τηλεμάχου ἐτάρω τε κασιγνήτω τε ἔσεσθον.**
 des|Telemachos Gefährten und Brüdern und werdet|ihr|zwei|sein.
- [217] **εἰ δ' ἄγε δῆ, καὶ σῆμα ἀριφραδὲς ἄλλο τι δείξω,**
 wenn aber auf nun, auch Zeichen sehr|deutlich anderes irgendein werde|zeigen,
- [218] **ὄφρα μ' ἐὺ γινῶτον πιστωθῆτόν τ' ἐνὶ θυμῷ,**
 damit mich gut erkennt|ihr|beide überzeugt|werdet|ihr|beide und in Sinn,
- [219] **οὐλήν, τὴν ποτέ με σὺς ἤλασε λευκῷ ὀδόντι**
 Narbe, die einst mich Schwein stieß mit|weißem Zahn
- [220] **Παρνησόνδ' ἐλθόντα σὺν υἱάσιν Αὐτολύκοιο.**
 nach|Parnass gekommen|seiend mit Söhnen des|Autolykos.
- [221] **ὥς εἰπὼν ῥάκεα μεγάλης ἀποέργαθεν οὐλῆς.**
 so gesagt|habend Lumpen großen entfernte|er der|Narbe.
- [222] **τῷ δ' ἐπεὶ εἰσιδέτην εὖ τ' ἐφράσσαντο ἕκαστα,**
 die|beiden aber als sahen|sie|beide gut und erkannten jedes|Einzelne,
- [223] **κλαῖον ἄρ' ἀμφ' Ὀδυσσῆϊ δαΐφρονι χεῖρε βαλόντε,**
 weinten|sie ja um Odysseus kampff|klugen Hände geworfen|habend,
- [224] **καὶ κύνεον ἀγαπαζόμενοι κεφαλὴν τε καὶ ὤμους**
 und küssten liebkosend Kopf und auch Schultern
- [225] **ὥς δ' αὖτως Ὀδυσσεὺς κεφαλὰς καὶ χεῖρας ἔκυσσε.**
 so aber ebenso Odysseus Köpfe und Hände küsste.
- [226] **καὶ νύ κ' ὀδυρομένοισιν ἔδω φάος ἡελίοιο,**
 und nun wohl den|Klagenden unterging Licht der|Sonne,
- [227] **εἰ μὴ Ὀδυσσεὺς αὐτὸς ἐρύκακε φώνησέν τε·**
 wenn nicht Odysseus selbst hielt|zurück sprach und·
- [228] **παύεσθον κλαυθμοῖο γόοιό τε, μὴ τις ἴδῃται**
 hört|auf|ihr|beide des|Weinens der|Klage und, nicht jemand sehe
- [229] **ἐξελθὼν μεγάραιο, ἀτὰρ εἶπησι καὶ εἶσω.**
 hinaus|gegangen|seiend des|Saales, aber sage auch nach|innen.
- [230] **ἀλλὰ προμνηστῖνοι ἐσέλθετε, μηδ' ἅμα πάντες,**
 aber voraus geht|hinein, und|nicht zugleich alle,
- [231] **πρῶτος ἐγώ, μετὰ δ' ὕμμες· ἀτὰρ τόδε σῆμα τετύχθω·**
 zuerst ich, nach aber ihr· aber dieses Zeichen sei|bereitet·
- [232] **ἄλλοι μὲν γὰρ πάντες, ὅσοι μνηστῆρες ἀγαυοί,**
 andere zwar denn alle, so|viele Freier hoch|mütige,
- [233] **οὐκ ἐάσουσιν ἐμοὶ δόμεναι βιὸν ἢ δὲ φαρέτρην·**
 nicht werden|lassen mir zu|geben Bogen und Köcher·
- [234] **ἀλλὰ σύ, δι' Εὐμαιε, φέρων ἀνὰ δώματα τόξον**
 aber du, edler Eumaios, tragend durch Gemächer Bogen
- [235] **ἐν χεῖρεσσιν ἐμοὶ θέμεναι, εἰπεῖν δὲ γυναιξὶ**
 in Händen mir zu|setzen, sagen aber den|Frauen
- [236] **κληῖσαι μεγάραιο θύρας πυκινῶς ἀραρυίας,**
 zu|verschließen des|Saales Türen dicht gefügt|seiend,
- [237] **ἢν δέ τις ἢ στοναχῆς ἢ κτύπου ἔνδον ἀκούσῃ**
 wenn aber jemand oder des|Stöhnens oder des|Getöses drinnen hören|möge
- [238] **ἀνδρῶν ἡμετέροισιν ἐν ἔρκεσι, μὴ τι θύραζε**
 der|Männer unseren in Einfriedungen, nicht irgend|etwas zur|Tür|hinaus

- [239] **προβλώσκειν, ἀλλ’ αὐτοῦ ἀκὴν ἔμεναι παρὰ ἔργῳ.**
hinaus|gehen, sondern dort|selbst still sein bei der|Arbeit.
- [240] **σοὶ δέ, Φιλοίτιε δῖε, θύρας ἐπιτέλλομαι αὐλῆς**
dir aber, Philoitios edler, Türen befehle|ich des|Hofes
- [241] **κληῖσαι κληῖδι, θοῶς δ’ ἐπὶ δεσμὸν ἱῆλαι.**
zu|verschließen mit|Schlüssel, schnell aber auf Fessel legen.
- [242] **ὥς εἰπὼν εἰσῆλθε δόμους εὖ ναιετάοντας·**
so gesagt|habend ging|hinein Gemächer gut bewohnt|seiend·
- [243] **ἔζετ’ ἔπειτ’ ἐπὶ δίφρον ἰών, ἔνθεν περ ἀνέστη·**
setzte|sich darauf auf Sitz gehend, wovon ja stand|auf·
- [244] **ἐς δ’ ἄρα καὶ τῷ δμῶε ἵτην θεοῦ Ὀδυσῆος.**
zu aber nun auch die|beiden Diener gingen des|göttlichen des|Odysseus.
- [245] **Εὐρύμαχος δ’ ἤδη τόξον μετὰ χερσὶν ἐνώμα,**
Eurymachos aber schon Bogen mit Händen wendete,
- [246] **θάλπων ἔνθα καὶ ἔνθα σέλα πυρός· ἀλλὰ μιν οὐδ’ ὥς**
wärmend hier und dort mit|Glanz des|Feuers· aber ihn nicht so
- [247] **ἐντανύσαι δύνατο, μέγα δ’ ἔστενε κυδάλιμον κῆρ·**
zu|spannen vermochte|er, sehr aber seufzte edles Herz·
- [248] **ὀχθήσας δ’ ἄρα εἶπεν ἔπος τ’ ἔφατ’ ἔκ τ’ ὀνόμαζεν·**
entrüstet|habend aber nun sagte Wort und sprach und aus benannte·
- [249] **ὦ πόποι, ἦ μοι ἄχος περὶ τ’ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων·**
o ach, wahrlich mir Schmerz um und um|ihn und um aller·
- [250] **οὐ τι γάμου τοσσοῦτον ὀδύρομαι, ἀχυνμένός περ·**
nicht irgend|etwas der|Hochzeit so|groß beklage|ich, trauernd ja·
- [251] **εἰσὶ καὶ ἄλλαι πολλαὶ Ἀχαιίδες, αἱ μὲν ἐν αὐτῇ**
es|gibt und andere viele Achaierinnen, die zwar in selbst
- [252] **ἀμφιάλῳ Ἰθάκῃ, αἱ δ’ ἄλλῃσιν πολίεσσιν·**
meer|umgürteten Ithaka, die aber anderen Städten·
- [253] **ἀλλ’ εἰ δὴ τοσσόνδε βίης ἐπιδευέες εἰμὲν**
aber wenn ja so|sehr an|Kraft mangelhaft wir|sind
- [254] **ἀντιθέου Ὀδυσῆος, ὅτ’ οὐ δυνάμεσθα τανύσαι**
des|göttlichen des|Odysseus, wenn nicht vermögen|wir zu|spannen
- [255] **τόξον· ἐλεγχείῃ δὲ καὶ ἔσσομένοισι πυθέσθαι.**
Bogen· Schande aber auch den|Kommenden zu|erfahren.
- [256] **τὸν δ’ αὖτ’ Ἀντίνοος προσέφη, Εὐπείθεος υἱός·**
den aber wiederum Antinoos redete|an, des|Eupeithes Sohn·
- [257] **Εὐρύμαχ’, οὐχ οὕτως ἔσται· νοεῖς δὲ καὶ αὐτός.**
Eurymachos, nicht so wird|sein· erkennst|du aber auch selbst.
- [258] **νῦν μὲν γὰρ κατὰ δῆμον ἑορτὴ τοῖο θεοῖο**
jetzt zwar denn im Volk Fest des Gottes
- [259] **ἅγνῃ· τίς δέ κε τόξα τιταίνοιτ’ ἀλλὰ ἔκηλοι**
heilig· wer aber wohl Bögen spannen|würde aber ruhig
- [260] **κάτθετ’· ἀτὰρ πελέκεάς γε καὶ εἴ κ’ εἰῶμεν ἅπαντας**
legt|nieder· aber Äxte ja und wenn wohl lassen|wir alle
- [261] **ἐστάμεν· οὐ μὲν γάρ τιν’ ἀναιρήσεσθαι οἶω,**
aufzustellen· nicht zwar denn irgendeinen aufheben|zu|werden meine|ich,
- [262] **ἐλθόντ’ ἐς μέγαρον Λαερτιάδew Ὀδυσῆος.**
gekommen|seiend in Saal des|Laertiaden des|Odysseus.
- [263] **ἀλλ’ ἄγετ’, οἶνοχόος μὲν ἐπαρξάσθω δεπάεσσιν,**
aber auf, Weinschenker zwar soll|beginnen mit|Bechern,
- [264] **ὄφρα σπείσαντες καταθείομεν ἀγκύλα τόξα·**
damit libierend nieder|legen|wir gekrümmte Bögen·
- [265] **ἡῶθεν δὲ κέλεσθε Μελάνθιον, αἰπόλον αἰγῶν,**
beim|Morgen aber befiehlt Melanthios, Ziegen|hirt der|Ziegen,
- [266] **αἶγας ἄγειν, αἱ πᾶσι μέγ’ ἔξοχοι αἰπολίοισιν,**
Ziegen zu|führen, die allen sehr hervorragend bei|Ziegenhirten,
- [267] **ὄφρ’ ἐπὶ μηρία θέντες Ἀπόλλωνι κλυτοτόξῳ**
damit auf Schenkel|stücke gesetzt|habend dem|Apollon berühmt|Bogen
- [268] **τόξου πειρώμεσθαι καὶ ἐκτελέωμεν ἄεθλον.**
des|Bogens versuchen|wir und vollenden|wir Wettkampf.

- [269] ὥς ἔφατ' Ἀντίνοος, τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος.
so sagte Antinoos, denen aber gefiel Wort.
- [270] τοῖσι δὲ κήρυκες μὲν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευαν,
denen aber Herolde zwar Wasser auf Hände gossen,
- [271] κοῦροι δὲ κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο,
Jünglinge aber Misch|krüge füllten des|Tranks,
- [272] νώμησαν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν.
verteilten aber nun allen begonnen|habend Bechern.
- [273] οἱ δ' ἐπεὶ οὖν σπεῖσάν τ' ἐπιόν θ' ὅσον ἤθελε θυμός,
sie aber als nun libiert|habend und tranken und soviel wollte Sinn,
- [274] τοῖς δὲ δολοφρονέων μετέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
zu|denen aber list|denkend sprach viel|ratender Odysseus·
- [275] κέκλυτέ μευ, μνηστῆρες ἀγακλειτῆς βασιλείης·
hört meiner, Freier hoch|ruhmvoller Königs|herrschaft·
- [276] ὄφρ' εἴπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει·
damit ich|sage die mich Sinn in Brüsten befiehlt·
- [277] Εὐρύμαχον δὲ μάλιστα καὶ Ἀντίνοον θεοειδέα
Eurymachos aber am|meisten und Antinoos gott|ähnlichen
- [278] λίσσομ', ἐπεὶ καὶ τοῦτο ἔπος κατὰ μοῖραν εἶπε,
bittel|ich, da auch dieses Wort nach Anteil|Schicksal sagte,
- [279] νῦν μὲν παῦσαι τόξον, ἐπιτρέψαι δὲ θεοῖσιν·
jetzt zwar lass|ab Bogen, überlassen aber den|Göttern·
- [280] ἡῶθεν δὲ θεὸς δώσει κράτος ὧ κ' ἐθέλησιν.
am|Morgen aber Gott wird|geben Sieg dem|welchem wohl will.
- [281] ἀλλ' ἄγε μοι δότε τόξον ἐύξοον, ὄφρα μεθ' ὑμῖν
aber auf mir gebt Bogen wohl|glatt, damit mit euch
- [282] χειρῶν καὶ σθένος πειρήσομαι, εἴ μοι ἔτ' ἐστὶν
der|Hände und der|Kraft werde|ich|versuchen, ob mir noch ist
- [283] ἶς, οἷη πάρος ἔσκειν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν,
Stärke, wie einst war in gebogenen Gliedern,
- [284] ἧ ἤδη μοι ὄλεσεν ἄλῃ τ' ἀκομιστὶν τε.
ja schon mir vernichtete Irr|lauf und Nicht|Heimkehr auch.
- [285] ὥς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ὑπερφιάλως νεμέσθησαν,
so sagte, sie aber nun alle übermütig entrüsteten|sich,
- [286] δείσαντες μὴ τόξον ἐύξοον ἐντανύσειεν.
gefürchtet|habend damit|nicht Bogen wohl|glatt spannen|möge.
- [287] Ἀντίνοος δ' ἐνένιπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
Antinoos aber schalt Wort und sagte und aus benannte·
- [288] ἄ δειλὲ ξείνων, ἐνὶ τοι φρένες οὐδ' ἡβαιαί·
ach Elender der|Fremden, in dir Sinne nicht|einmal geringe·
- [289] οὐκ ἀγαπᾷς ὃ ἔκηλος ὑπερφιάλοισι μεθ' ἡμῖν
nicht magst|du was ruhig den|Übermütigen mit uns
- [290] δαίνουσαι, οὐδέ τι δαιτὸς ἀμέρδεται, αὐτὰρ ἀκούεις
schmausen, und|nicht irgend der|Mahlzeit entbehrest|du, aber hörst|du
- [291] μύθων ἡμετέρων καὶ ῥήσιος οὐδέ τις ἄλλος
der|Worte unserer und Rede und|nicht jemand anderer
- [292] ἡμετέρων μύθων ξείνος καὶ πτωχὸς ἀκούει.
unserer Worte Fremder und Bettler hört.
- [293] οἶνός σε τρώει μελιηδής, ὃς τε καὶ ἄλλους
Wein dich zehrt honig|süß, der ja auch andere
- [294] βλάπτει, ὃς ἄν μιν χανδὸν ἔλῃ μῆδ' αἴσιμα πίνῃ.
schädigt, wer wohl ihn krug|voll nehme und|nicht angemessene trinke.
- [295] οἶνος καὶ Κένταυρον, ἀγακλυτὸν Εὐρυτίωνα,
Wein auch Kentauren, hoch|ruhmvollen Eurytion,
- [296] ἄασ' ἐνὶ μεγάρῳ μεγαθύμου Πειριθόοιο,
verblendete in Saal des|groß|mütigen Peirithoos,
- [297] ἐς Λαπίθας ἐλθόνθ'· ὃ δ' ἐπεὶ φρένας ἄασεν οἶνω,
zu Lapithen gekommen|seiend· der aber als Sinne verblendete durch|Wein,
- [298] μαινόμενος κάκ' ἔρεξε δόμον κάτα Πειριθόοιο·
rasend Übles tat Haus hinab Peirithoos·

- [299] ἥρωας δ' ἄχος εἶλε, διὲκ προθύρου δὲ θύραζε
Helden aber Schmerz ergriff, durch Vorhof aber zur|Tür|hinaus
- [300] ἔλκον ἀναίξαντες, ἀπ' οὐατα νηλεῖ χαλκῷ
zogen hoch|gesprungen, von Ohren unbarmherzigem Erz
- [301] ῥίνας τ' ἀμήσαντες· ὁ δὲ φρεσὶν ἦσιν ἀσθεῖς
Nasen auch abgeschnitten|habend· der aber in|Sinnen eigenen verblendet
- [302] ἦεν ἦν ἄτην ὀχέων ἀεσίφρονι θυμῷ.
ging jene Unheil tragend törichtem mit|Sinn.
- [303] ἐξ οὗ Κενταύροισι καὶ ἀνδράσι νεῖκος ἐτύχθη,
seit dem den|Kentauren und Männern Streit kam|zustande,
- [304] οἷ δ' αὐτῷ πρώτῳ κακὸν εὕρετο οἶνοβαρείων.
dem aber selbst zuerst Übel fand|sich wein|lastiger.
- [305] ὥς καὶ σοὶ μέγα πῆμα πιφαύσκομαι, αἶ κε τὸ τόξον
so auch dir großes Unheil verkündel|ich, wenn wohl den Bogen
- [306] ἐντανύσης· οὐ γάρ τευ ἐπητύος ἀντιβολήσεις
spannen|mögest· nicht denn irgend günstigen wirst|begegnen
- [307] ἡμετέρῳ ἐνὶ δήμῳ, ἄφαρ δέ σε νηὶ μελαίνῃ
unserem in Volk, sogleich aber dich auf|Schiff schwarzem
- [308] εἰς Ἴχκετον βασιλῆα, βροτῶν δηλήμονα πάντων,
zu Echetos König, der|Sterblichen Verderber aller,
- [309] πέμφομεν· ἔνθεν δ' οὐ τι σωσέαι· ἀλλὰ ἔκρηλος
werden|senden· von|dort aber nicht irgend wirst|du|heil|davonkommen· sondern ruhig
- [310] πῖνέ τε, μηδ' ἐρίδαινε μετ' ἀνδράσι κουροτέροισι.
trinke ja, und|nicht streite unter Männern jüngeren.
- [311] τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
den aber wiederum redete|an sehr|verständige Penelope·
- [312] Ἀντίνο', οὐ μὲν καλὸν ἀτέμβειν οὐδὲ δίκαιον
Antinoos, nicht zwar schön schmähen und|nicht gerecht
- [313] ξείνους Τηλεμάχου, ὅς κεν τάδε δώμαθ' ἵκηται·
Gäste des|Telemachos, der wohl diese Häuser ankomme·
- [314] ἔλπεαι, αἶ χ' ὁ ξείνος Ὀδυσσεύς μέγα τόξον
hoffst|du, wenn wohl der Fremde des|Odysseus großen Bogen
- [315] ἐντανύση χερσὶν τε βίῃφί τε ἦφι πιθήσας,
spannen|möge Händen und Kraft und seinem gehorcht|habend,
- [316] οἴκαδ' ἐμ' ἄξεσθαι καὶ ἐὼν θέσσεσθαι ἄκοιτιν
heimwärts mich führen|zu|werden und seine setzen|zu|werden Gattin
- [317] οὐδ' αὐτὸς που τοῦτό γ' ἐνὶ στήθεσσιν ἔολπε·
auch|nicht er|selbst wohl dies ja in Brüsten erhoffte·
- [318] μηδέ τις ὑμείων τοῦ γ' εἵνεκα θυμὸν ἀχεύων
noch jemand von|euch dessen ja um|willen Sinn trauernd
- [319] ἐνθάδε δαινύσθω, ἐπεὶ οὐδὲ μὲν οὐδὲ ἔοικε.
hier soll|speisen, denn auch|nicht zwar auch|nicht ziemt|es.
- [320] τὴν δ' αὖτ' Εὐρύμαχος, Πολύβου πάϊς, ἀντίον ἠύδα·
die aber wiederum Eurymachos, Polybus Sohn, entgegen sprach·
- [321] κοῦρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια,
Mädchen des|Ikarios, verständige Penelope,
- [322] οὐ τί σε τόνδ' ἄξεσθαι οἶόμεθ'· οὐδὲ ἔοικεν·
nicht irgend dich diesen führen|zu|werden meinen|wir· und|nicht ziemt|es·
- [323] ἀλλ' αἰσχυρόμενοι φάτιν ἀνδρῶν ἡδὲ γυναικῶν,
sondern uns|schämend Gerede der|Männer und Frauen,
- [324] μή ποτέ τις εἴπησι κακώτερος ἄλλος Ἀχαιῶν
nicht jemals jemand schlechter anderer der|Achaier sage
- [325] ἦ πολὺ χεῖρονες ἄνδρες ἀμύμονος ἀνδρὸς ἄκοιτιν
wahrlich viel schlechtere Männer des|tadellosen Mannes Gattin
- [326] μνῶνται, οὐδέ τι τόξον ἐύξοον ἐντανύουσιν·
werben, und|nicht irgend Bogen wohl|glatt spannen|sie·
- [327] ἀλλ' ἄλλος τις πτωχὸς ἀνὴρ ἀλαλήμενος ἐλθὼν
sondern anderer irgendein Bettler Mann umher|geirrt gekommen|seiend
- [328] ῥηϊδίως ἐτάνουσσε βίον, διὰ δ' ἦκε σιδήρου.
leicht spannte Bogen, durch aber schickte des|Eisens.

- [329] ὥς ἐρέουσ', ἡμῖν δ' ἂν ἐλέγχεα ταῦτα γένοιτο.
so würden|sie|reden, uns aber wohl Schanden diese würden|werden.
- [330] τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
den aber wiederum redete|an sehr|verständige Penelope·
- [331] Εὐρύμαχ', οὐ πως ἔστιν ἐυκλείας κατὰ δῆμον
Eurymachos, nicht irgendwie ist rühmlich im Volk
- [332] ἔμμεναι οἱ δὲ οἶκον ἀτιμάζοντες ἔδουσιν
zu|sein die ja Haus entehrend verzehren
- [333] ἀνδρὸς ἀριστῆος· τί δ' ἐλέγχεα ταῦτα τίθεσθε
eines|Mannes besten· was aber Schanden diese setzt|jhr
- [334] οὗτος δὲ ξεῖνος μάλα μὲν μέγας ἦδ' εὐπηγής,
dieser aber Fremde sehr zwar groß und wohlgebaut,
- [335] πατρὸς δ' ἐξ ἀγαθοῦ γένος εὐχεται ἔμμεναι υἱός.
des|Vaters aber aus gutem Geschlecht behauptet zu|sein der|Sohn.
- [336] ἀλλ' ἄγε οἱ δότε τόξον ἐύξοον, ὄφρα ἴδωμεν.
aber auf ihm gebt Bogen wohl|glatt, damit sehen|wir.
- [337] ὧδε γὰρ ἐξερέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
so denn werde|aus|sprechen, dieses aber auch vollendet wird|sein·
- [338] εἴ κέ μιν ἐντανύσῃ, δῶη δέ οἱ εὖχος Ἀπόλλων,
wenn wohl ihn spannen|möge, geben|möge aber ihm Erfolg Apollon,
- [339] ἔσσω μιν χλαῖνάν τε χιτῶνά τε, εἵματα καλά,
werde|bekleiden ihn Mantel und Untergewand und, Gewänder schöne,
- [340] δώσω δ' ὄξυν ἄκοντα, κυνῶν ἀλκτῆρα καὶ ἀνδρῶν,
werde|geben aber scharfen Wurf|speiß, der|Hunde Abwehrer und der|Männer,
- [341] καὶ ξίφος ἄμφηκες· δώσω δ' ὑπὸ ποσσὶ πέδιλα,
und Schwert zweischneidig· werde|geben aber unter Füßen Sandalen,
- [342] πέμψω δ' ὅππῃ μιν κραδίη θυμός τε κελεύει.
werde|senden aber wohin ihn Herz Sinn und befiehlt.
- [343] τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΐδα·
die aber wieder Telemachos verständig gegenüber sprach·
- [344] μήτερ ἐμή, τόξον μὲν Ἀχαιῶν οὐ τις ἐμεῖο
Mutter meine, Bogen zwar der|Achaier nicht jemand meiner
- [345] κρείσσων, ᾧ κ' ἐθέλω, δόμεναί τε καὶ ἀρνήσασθαι,
überlegen, welchem wohl ich|will, zu|geben und auch abzu|lehnen,
- [346] οὐθ' ὅσσοι κραναὴν Ἰθάκην κάτα κοιρανέουσιν,
noch so|viele felsige Ithaka hinab herrschen,
- [347] οὐθ' ὅσσοι νήσοισι πρὸς Ἥλιδος ἵπποβότοιο·
noch so|viele auf|Inseln gegen Elis pferde|nährenden·
- [348] τῶν οὐ τίς μ' ἀέκοντα βιήσεται, αἶ κ' ἐθέλωμι
deren nicht jemand mich un|willigen wird|zwingen, wenn wohl ich|will
- [349] καὶ καθάπαξ ξείνῳ δόμεναι τάδε τόξα φέρεσθαι.
und ein|für|allemal dem|Fremden zu|geben diese Bogen zu|tragen.
- [350] ἀλλ' εἰς οἶκον ἰοῦσα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμιζε,
aber in Haus gehend die deiner eigenen Arbeiten besorge,
- [351] ἱστόν τ' ἡλακάτην τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε
Webstuhl und Rocken und, auch den|Mägden befiehl
- [352] ἔργον ἐποίχεσθαι· τόξον δ' ἀνδρεσσι μελήσει
Arbeit zu|betreiben· Bogen aber den|Männern wird|obliegen
- [353] πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί· τοῦ γὰρ κράτος ἔστ' ἐνὶ οἴκῳ.
allen, am|meisten aber mir· meiner denn Macht ist in Haus.
- [354] ἡ μὲν θαμβήσασα πάλιν οἴκόνδε βεβήκει·
sie zwar erstaunt|habend zurück hauswärts war|gegangen·
- [355] παιδὸς γὰρ μῦθον πεπνυμένον ἔνθετο θυμῷ.
des|Sohnes denn Wort verständiges legte|sie in|den|Sinn.
- [356] ἐς δ' ὑπερῷ' ἀναβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶ
in aber Ober|gemach hinaufgestiegen mit Mägden Frauen
- [357] κλαῖεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα, φίλον πόσιν, ὄφρα οἱ ὕπνον
weinte darauf Odysseus, lieben Gatten, bis ihr Schlaf
- [358] ἡδὺν ἐπὶ βλεφάροισι βάλε γλαυκῶπις Ἀθήνη.
süßen auf Lidern warf eulen|äugige Athene.

- [359] αὐτὰρ ὁ τόξα λαβὼν φέρε καμπύλα δῖος ὑφορβός·
aber er Bogen genommen trug gebogene göttlicher Schweine|hirt·
- [360] μνηστῆρες δ' ἄρα πάντες ὁμόκλεον ἐν μεγάροισιν·
Freier aber nun alle drohten in Hallen·
- [361] ὧδε δέ τις εἶπεσκε νέων ὑπερηνορεόντων·
so aber jemand pflegte|zu|sagen der|Jungen übermütigen·
- [362] πῇ δὴ καμπύλα τόξα φέρεις, ἀμέγαρτε συβῶτα,
wohin denn gebogene Bogen trägst|du, un|freigebiger Schweine|hirt,
- [363] πλαγκτέ τάχ' αὖ σ' ἐφ' ὕεσσι κύνες ταχέες κατέδονται
Um|her|irriger bald wieder dich bei Schweinen Hunde schnelle werden|verzehren
- [364] οἶον ἀπ' ἀνθρώπων, οὐς ἔτρεφες, εἴ κεν Ἀπόλλων
allein von Menschen, die nährtest|du, wenn wohl Apollon
- [365] ἡμῖν ἰλήκησι καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι.
uns gnädig|sei und unsterbliche Götter andere.
- [366] ὥς φάσαν, αὐτὰρ, ὁ θῆκε φέρων αὐτῇ ἐνὶ χώρῃ,
so sprachen|sie, aber, er setzte tragend ihr in Ort,
- [367] δέισας, οὐνεκα πολλοὶ ὁμόκλεον ἐν μεγάροισι.
gefürchtet|habend, weil viele drohten in Hallen.
- [368] Τηλέμαχος δ' ἐτέρωθεν ἀπειλήσας ἐγεγώνει·
Telemachos aber anderswoher gedroht|habend sprach|laut·
- [369] ἄττα, πρόσω φέρε τόξα· τάχ' οὐκ εὖ πᾶσι πιθήσεις
Väterchen, vorwärts bringe Bogen· bald nicht gut allen wirst|gehörchen
- [370] μὴ σε καὶ ὀπλότερός περ ἔων ἀγρόνδε δίωμαι,
nicht dich auch jünger sogar seiend aufs|Feld jage|ich,
- [371] βάλλων χερμαδίοισι· βίηφι δὲ φέρτερός εἰμι.
werfend Steinchen· an|Kraft aber stärker bin|ich.
- [372] αἶ γὰρ πάντων τόσσον, ὅσοι κατὰ δώματ' ἔασι,
ach denn aller so|viel, so|viele durch Gemächer sind,
- [373] μνηστήρων χερσὶν τε βίηφί τε φέρτερος εἶην·
der|Freier an|Händen und an|Kraft und stärker wäre|ich·
- [374] τῷ κε τάχα στυγερώς τιν' ἐγὼ πέμψαιμι νέεσθαι
dann wohl schnell grimmig irgendwen ich senden|würde zurück|kehren
- [375] ἡμετέρου ἐξ οἴκου, ἐπεὶ κακὰ μηχανόωνται.
unseres aus Hauses, da Übles ersinnen|sie.
- [376] ὥς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπ' αὐτῷ ἠδὺ γέλασσαν
so sagte|er, sie aber nun alle über ihm süß lachten
- [377] μνηστῆρες, καὶ δὴ μέθειεν χαλεποῖο χόλοιο
Freier, und ja ließ|nach des|harten Zorns
- [378] Τηλεμάχῳ· τὰ δὲ τόξα φέρων ἀνὰ δῶμα συβώτης
dem|Telemachos· die aber Bogen tragend durch Haus Schweine|hirt
- [379] ἐν χεῖρεσσ' Ὀδυσῆϊ δαΐφρονι θῆκε παραστάς.
in Händen dem|Odysseus kampf|klugen setzte beigestanden|habend.
- [380] ἐκ δὲ καλεσσάμενος προσέφη τροφὸν Εὐρύκλειαν·
aus aber gerufen|habend sprach|zu Amme Eurykleia·
- [381] Τηλέμαχος κέλεταί σε, περίφρων Εὐρύκλεια,
Telemachos befiehlt dich, verständige Eurykleia,
- [382] κληῖσαι μεγάροιο θύρας πυκινῶς ἀραρυίας.
zu|verschließen des|Saales Türen dicht gefügt|seiend.
- [383] ἢν δέ τις ἢ στοναχῆς ἢ ἐκτύπου ἔνδον ἀκούσῃ
wenn aber jemand oder des|Stöhnens oder des|Getöses drinnen hören|möge
- [384] ἀνδρῶν ἡμετέροισιν ἐν ἔρκεσι, μὴ τι θύραζε
der|Männer unseren in Einfriedungen, nicht irgend|etwas zur|Tür|hinaus
- [385] προβλώσκειν, ἀλλ' αὐτοῦ ἀκὴν ἔμεναι παρὰ ἔργῳ.
hinaus|gehen, sondern dort|selbst still sein bei Arbeit.
- [386] ὥς ἄρ' ἐφώνησεν, τῇ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος,
so nun sprach, ihr aber flügel|los war Wort,
- [387] κλήϊσεν δὲ θύρας μεγάρων εὖ ναιεταόντων.
verschloss aber Türen der|Hallen gut bewohnt|seiender.
- [388] σιγῇ δ' ἐξ οἴκοιο Φιλοίτιος ἄλτο θύραζε,
in|Stille aber aus des|Hauses Philoitios sprang hinaus,

- [389] κλήϊσεν δ' ἄρ' ἔπειτα θύρας εὐερκέος αὐλῆς.
schloss aber nun dann Türen wohl|umhegten Hofes.
- [390] κείτο δ' ὑπ' αἰθούσῃ ὄπλον νεὸς ἀμφιελίσσης
lag aber unter Vorhalle Tau des|Schiffes ring|gekrümmten
- [391] βύβλινον, ᾧ ῥ' ἐπέδησε θύρας, ἐς δ' ἦεν αὐτός·
papyr|ern, womit ja fesselte Türen, hinein aber ging selbst·
- [392] ἔζετ' ἔπειτ' ἐπὶ δίφρον ἰών, ἔνθεν περ ἀνέστη,
setzt|sich darauf auf Sitz gehend, wovon ja aufstand,
- [393] εἰσορόων Ὀδυσῆα. ὁ δ' ἤδη τόξον ἐνώμα
hin|schauend Odysseus. er aber schon Bogen wandte
- [394] πάντῃ ἀναστρωφῶν, πειρώμενος ἔνθα καὶ ἔνθα,
allenthalben um|wendend, versuchend hier und dort,
- [395] μὴ κέρα ἴπες ἔδοιεν ἀποιχομένοιο ἄνακτος.
damit|nicht Horn Würmer äßen des|abwesenden Herrn.
- [396] ὧδε δέ τις εἶπεσκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·
so aber jemand pflegte|zu|sagen gesehen|habend zu nahen anderen·
- [397] ἦ τις θηητὴρ καὶ ἐπὶ κλοπος ἔπλετο τόξων·
wahrlich jemand Stauner und diebisch war der|Bögen·
- [398] ἦ ῥά νύ που τοιαῦτα καὶ αὐτῷ οἴκοθι κεῖται
oder ja nun wohl solches auch ihm daheim liegt
- [399] ἦ ὃ γ' ἐφορμᾶται ποιησέμεν, ὥς ἐνὶ χερσὶ
oder der ja setzt|an zu|machen, so|dass in Händen
- [400] νωμᾷ ἔνθα καὶ ἔνθα κακῶν ἔμπαιος ἀλήτης.
handhabt hier und dort der|Übel kundig Streuner.
- [401] ἄλλος δ' αὖτ' εἶπεσκε νέων ὑπερηνορέοντων·
ein|anderer aber wiederum pflegte|zu|sagen der|Jungen übermütig|seienden·
- [402] αἶ γὰρ δὴ τοσσοῦτον ὀνήσιος ἀντιάσειεν
ach denn ja so|viel nützlich würde|begegnen
- [403] ὥς οὗτός ποτε τοῦτο δυνήσεται ἐντανύσασθαι.
so|wie dieser einst dieses wird|können zu|spannen.
- [404] ὥς ἄρ' ἔφαν μνηστῆρες· ἀτὰρ πολύμητις Ὀδυσσεύς,
so ja sagten die|Freier· aber viel|ratender Odysseus,
- [405] αὐτίκ' ἐπεὶ μέγα τόξον ἐβάστασε καὶ ἶδε πάντῃ,
sogleich als großes Bogen hob|er und sah allenthalben,
- [406] ὥς ὅτ' ἀνὴρ φόρμιγγος ἐπιστάμενος καὶ ἀοιδῆς
wie wenn ein|Mann der|Leier kundig|seiender und des|Gesangs
- [407] ῥηϊδίως ἐτάνυσσε νέῳ περὶ κόλλοπι χορδῇν,
leicht spannte an|neuem um Zapfen Saite,
- [408] ἄψας ἀμφοτέρωθεν ἐϋστρεφὲς ἔντερον οἴος,
angeheftet|habend beiderseits wohl|gedrehtes Darm des|Schafs,
- [409] ὥς ἄρ' ἄτερ σπουδῆς τάνυσεν μέγα τόξον Ὀδυσσεύς.
so ja ohne Eifer spannte großen Bogen Odysseus.
- [410] δεξιτερῇ δ' ἄρα χειρὶ λαβὼν πειρήσατο νευρῆς·
mit|rechter aber nun Hand genommen|habend versuchte|er der|Sehne·
- [411] ἦ δ' ὑπὸ καλὸν ἄεισε, χελιδόνι εἰκέλη αὐδῇν.
sie aber unter schönen erscholl, einer|Schwalbe gleich der|Stimme.
- [412] μνηστῆρσιν δ' ἄρ' ἄχος γένετο μέγα, πᾶσι δ' ἄρα χρῶς
den|Freiern aber nun Schmerz ward groß, allen aber nun Haut
- [413] ἐτράπετο· Ζεὺς δὲ μεγάλ' ἔκτυπε σήματα φαίνων·
wandte|sich· Zeus aber mächtig donnerte Zeichen zeigend·
- [414] γήθησέν τ' ἄρ' ἔπειτα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς.
freute|sich und nun darauf viel|leidender göttlicher Odysseus.
- [415] ὅττι ῥά οἱ τέρας ἦκε Κρόνου παῖς ἀγκυλομήτεω·
dass ja ihm Zeichen sandte des|Kronos Sohn krumm|ratenden·
- [416] εἶλετο δ' ὠκὺν οἷστόν, ὃς οἱ παρέκειτο τραπέζῃ
nahm|sich aber schnellen Pfeil, der ihm bei|lag an|Tisch
- [417] γυμνός· τοὶ δ' ἄλλοι κοίλης ἔντοσθε φαρέτρης
nackt· die aber anderen der|hohlen innen des|Köchers
- [418] κείατο, τῶν τάχ' ἔμελλον Ἀχαιοὶ πειρήσεσθαι.
lagen, deren bald sollten Achaier versuchen|zu|werden.

- [419] **τόν ῥ' ἐπὶ πῆχει ἔλων εἵλκεν νευρὴν γλυφίδας τε,**
den ja auf dem|Unterarm genommen|habend zog die|Sehne die|Kerben und,
- [420] **αὐτόθεν ἐκ δίφροιο καθήμενος, ἦκε δ' οἷστον**
gleich|von|da aus des|Sitzes sitzend, sandte aber den|Pfeil
- [421] **ἄντα τιτυσκόμενος, πελέκεω δ' οὐκ ἤμβροτε πάντων**
gerade zielend, der|Beile aber nicht verfehlte aller
- [422] **πρώτης στείλειῃς, διὰ δ' ἄμπερὲς ἦλθε θύραζε**
der|ersten des|Stiels, durch aber ganz|hindurch ging zur|Tür|hinaus
- [423] **ἶδς χαλκοβαρῆς· ὁ δὲ Τηλέμαχον προσέειπε·**
der|Pfeil erz|beschwert· der aber Telemachos sprach|zu·
- [424] **Τηλέμαχ', οὐ σ' ὁ ξεῖνος ἐνὶ μεγάροισιν ἐλέγχει**
Telemachos, nicht dich der Fremde in den|Hallen beschämt
- [425] **ἦμενος, οὐδέ τι τοῦ σκοποῦ ἤμβροτον οὐδέ τι τόξον**
sitzend, und|nicht irgend|etwas des Ziels verfehlten|wir und|nicht irgend|etwas Bogen
- [426] **δὴν ἔκαμον τανύων· ἔτι μοι μένος ἔμπεδόν ἐστιν,**
lange ermüdeten|wir spannend· noch mir Kraft fest|stehend ist,
- [427] **οὐχ ὥς με μνηστῆρες ἀτιμάζοντες ὄνονται.**
nicht wie mich die|Freier entehrend meinen|sie.
- [428] **νῦν δ' ὥρη καὶ δόρπον Ἀχαιοῖσιν τετυκέσθαι**
jetzt aber Zeit auch Mahl den|Achaiern bereitet|zu|sein
- [429] **ἐν φάει, αὐτὰρ ἔπειτα καὶ ἄλλως ἐψιάσθαι**
im Licht, aber danach auch sonst zu|schmausen
- [430] **μολπῇ καὶ φόρμιγγι· τὰ γάρ τ' ἀναθήματα δαιτός.**
mit|Gesang und Leier· die denn ja Zier|gaben des|Mahls.
- [431] **ἦ καὶ ἐπ' ὄφρ' ὤσει νεῦσεν· ὁ δ' ἀμφέθετο ξίφος ὅξυ**
ja auch mit den|Brauen nickte· der aber legte|um|sich Schwert scharfes
- [432] **Τηλέμαχος, φίλος υἱὸς Ὀδυσσεύος θείοιο,**
Telemachos, lieber Sohn des|Odysseus göttlichen,
- [433] **ἀμφὶ δὲ χεῖρα φίλην βάλεν ἔγχεϊ, ἄγχι δ' ἄρ' αὐτοῦ**
um aber Hand lieb legte am|Speer, nahe aber nun eben|dort
- [434] **παρ' θρόνον εἰστήκει κεκορυθμένος αἶθοπι χαλκῷ.**
neben dem|Thron stand behelmt|seiender mit|glühendem Erz.